

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 25/1–32 (I) Ot Bořivoje, prvního křesťana, tuto pravi

Originál

Kněz Hostivít po tom snide,  
Bořivoj na otcův stolec vnide.  
Tehdy Svatopluk u Moravě králem bieše  
a kněz český jemu slúžieše.  
Jednú kněz Bořivoj přijěde k královu dvoru,  
král jemu učini velikú vzdóru.  
Káza jemu za stolem na zemi seděti  
a řka: "Slušie tobě věděti,  
že neslušie pohanu rovnú býti křěstanu.  
Sed' se psy, to tvé právo,  
ne kněže, ale nemúdrá krávo,  
že netbáš na tvorcě svého,  
za buoh jmajě výra ušatého."  
Kněz, to uslyšav, sě zapole.  
A jakž brzo by po stole  
prosi krsta Bořivoj ot Svatopluka  
krále, ot moravského,  
a Mutudějě, arcibiskupa velhradského.  
Ten arcibiskup Rusín bieše,  
mši slovensky slúžieše.  
Ten u Velhradě krstil Čecha prvního,  
Bořivojě, kněžě českého,  
léta ot narozenie syna božieho  
po osmi set po devietidcát čtvrtého.  
Když kněz Bořivoj tak stav  
svój změni,  
svět potupiv, v svatost sě proměni:  
almužny veliké činieše  
a domy božie stavieše.  
Prvý kostel v Hradci postavil  
a svatému Klimentu jej oslavil.  
Druhý svatě Mařie na Pražě,  
ot velikých vrat inhed na drážě.

Latinský překlad

(D)Ux hostiuit post hec decessit  
Borziuoy sup(er) solium patris ascendit  
Tunc Suuatopluk in morauia rex erat  
Et dux boemie sibi s(er)uiebat.  
(Q)Uadam uice dux borziuoy iuit ad curia(m) regis  
Rex fecit sibi magnu(m) uituperium  
Fecit ip(su)m retro mensam in t(er)ra sedere  
Dicens debes hoc scire  
Quod no(n) decet paganu(m) equale e(ss)e xp(ist)iano  
Sede cum canib(us) hoc te decet  
Non dux sed stulta uacca  
Quia non curas de creatore tuo  
Vice dei colens auem qua(m)libet.  
(D)Ux hoc audito erubuit  
Et qua(m) cito fuit post prandiu(m)  
Rogauit bapt(ismu)m Borziuoy a suuatopluk  
Rege morauie  
Et a Nuchidiegie archiep(iscop)o Welegrade(n)si  
Iste archiep(iscopu)s ruthenus erat  
Missam sclauonice celebrabat  
Hic in Vuelegrado baptizauit boemum primum  
Borziuogiu(m) duce(m) honestissimu(m)  
Ano a natiuitate filii dei  
Post octingentos uiginti q(uat)tuor  
(C)Um igit(ur) dux borziuoy ita statum  
Suum co(m)mutauit  
Mundu(m) (con)te(m)pnens ad deuotio(nem) se p(er)mutauit.  
Elemosinas multas faciebat  
Et edes dei construebat  
Prima(m) eccl(es)iam in grezc construxit  
Et s(an)c(t)o clementi ip(s)am dedicauit  
S(e)c(un)dam s(an)c(t)e marie supra pragam  
A magna porta statim in uia.

Doslovný zpětný překlad

Kníže hostivít potom zemřel  
Bořivoj na stolec otce nastoupil  
Tehdy Svatopluk na moravě král byl  
A kníže český mu sloužil.  
Jakýmsi střídáním kníže bořivoj přišel ke dvoru krále  
Král způsobil mu velkou potupu  
Učinil ho poza stolem na zemi sedět  
Řka musíš to vědět  
Že nesluší pohanovi rovně být křesťanovi  
Sed' se psy to ti přísluší  
Ne kníže ale hloupá krávo  
Že nestaráš se o stvořitele svého  
Místo boha uctívaje ptáka jakéhokoliv.  
Kníže to uslyšev zrudl  
A jak rychle bylo po jídle  
Vyžádal křest Bořivoj od svatopluka  
Krále moravy  
A od Metoděje arcibiskupa Velehradského  
Ten arcibiskup rusín byl  
Mši slovensky slavil  
Ten na Velehradě pokřtil čecha prvního  
Bořivoje knížete nejvznešenějšího  
Roku od narození syna božieho  
Po osmi stech dvaceti čtyřech  
Když tedy kníže bořivoj tak stav  
Svůj změnil  
Světlem pohrdaje ke zbožnosti se proměnil.  
Almužny mnohé činil  
A domy boží stavěl  
První kostel v hradci postavil  
A svatému klimentovi jej zasvětil  
Druhý svatě marii nad prahu  
Od velké brány hned na cestě.

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 26/30–58 (II) Ot Svatopluka, krále moravského

#### Originál

musíš toho svým mečem dolíčiti."  
Mnich tej řeči počě prositi roka,  
ciesař vyvržě naň svého soka.  
Pojide ciesařov sok v ókole a zpievajě  
a na mnicha nic netbajě.  
Mnich dosáh mečě sedacieho,  
přěťě soku štít i samého.  
Ciesañ, pozvav mnicha do svého dvoru,  
jide jemu u pokoru.  
Kráľ Svatopluk da sě ciesaři poznati,  
ciesař jě sě ve všem znáti.  
Vráti jemu zemi i kráľevstvie  
i da Moravě vše svobodenstvie,  
a což by mohl uherské země dobyti,  
da jemu moc k své moci osobiti.  
V krátcě kráľi Svatoplukovi žena snide  
a kráľ vojensky na Uhry jide.  
Uhři krále pobichu a mnoho jemu lidí zbichu.  
Kráľ pozvav knězě českého  
před ciesařě, postúpi jemu kráľevstvie svého.  
I opěť jeho Uhři pobichu  
a Moravan mnoho zbichu.  
Tiem sě kráľ počě velmi stydět  
a hanbú k svým nesmě jět.  
I jide tajně na púšči  
i by do své smrti v tom húšči.  
Dnes na tom miestě mnišie pěj  
a tomu kláštěru v Uhřech Zobor děj.

#### Latinský překlad

Oportet te hoc tuo gladio (com)p(ro)bare.  
(M)Onachus hinc s(er)mone cepit p(et)ere t(er)minu(m)  
Cesar eduxit contra eu(m) suum p(ro)ditorem  
Ibat p(ro)ditor cesaris in circulu(m) et cantando  
Super monachu(m) nichil no(n) curando.  
(M)Onachus arrepto gladio duellari  
Scidit p(ro)ditori clipeum et ip(su)m solum.  
(C)Esar euocavit monachu(m) ad sua(m) curia(m)  
Et ibit ad ip(su)m petens ueniam.  
Ex suatopluk dedit se cesari agnosc(er)e  
Cesar cepit om(n)ia fateri.  
(R)Estituit ergo sibi uxorem et regnum  
Et dedit sibi in moravia omne(m) lib(er)tate(m)  
Et quicq(ui)d posset ungarie t(er)re acquirere  
Dedit sibi potestate(m) ad sua(m) t(er)ra(m) a(d)p(ro)priare  
In breui euo Suatopluko uxor decessit  
Et rex cum ex(er)citu con(t)r(a) ungaros iuit  
Ungari regem uicerunt  
(R)Ex uocato duce boemie  
Coram cesare cessit sibi de regno suo  
Et iteru(m) ip(su)m ungari deuicerunt  
Et morauos multos occiderunt  
Iste rex cepit multu(m) erubescere  
Et p(ro)pt(er) uerecundia(m) no(n) audebat ad suos reuerti.  
Iuit ergo occulte ad heremu(m)  
Et fuit usq(ue) ad sua(m) morte(m) in illa densitate  
Hodie in hac nigri monachi missas ca(n)ta(n)t  
Et huic monasterio in ungaria zaborz dicunt.

#### Doslovný zpětný překlad

Sluší se to tvým mečem potvrdit.  
Mnich proto řeči začal žádat lhůtu  
Císař vyvedl proti němu svého soupeře  
Jel soupeř císařův na okruh a zpívaje  
Na mnicha nic nedbaje.  
Mnich uchopiv meč soubojový  
Rozštípnul soupeři štít i jeho samého.  
Císař předvolal mnicha ke svému dvoru  
A půjde k němu žádaje milost.  
A svatopluk dal se císaři poznat  
Císař začal vše uznávat.  
Vrátil tedy jemu manželku i kráľovství  
A dal mu na moravě veškerou svobodu  
A čehokoliv by mohl uherské země nabyt  
Dal mu moc ke své zemi přivlastnit  
V krátkém čase Svatoplukovi manželka zemřela  
A kráľ s vojskem proti uhrům šel  
Uhrové krále porazili  
Kráľ zavolav knížete českého  
Před císařem ustoupil mu z vlády své  
A opěť ho uhrové (na hlavu) porazili  
A moravany mnohé zabili  
Ten kráľ začal se velmi ostýchat  
A pro stud neslyšel ke svým se vrátit.  
Odešel tedy tajně na poušť  
A byl až do své smrti v oné houštině  
Dnes v ní černí mniši mše zpívají  
A tomu kláštěru v uhrech zobor říkají.

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 27/1–34 (IX) Ot Vratislava, otcě svatého Václava

#### Originál

Po tom Bořivoj s světa snide  
a z kněžstva králevstvie nebeského dojde.  
Po něm Spytihněv přije stolec otcě svého.  
Ten nebieše života silného,  
umřě za věka mladého,  
ostavi knězem Vratislava, bratra svého.  
Ten pojě ženu z Stodor dceru z krajě českého,  
tej diechu Drahomíř z krajě žatečského.  
Ta knieni pohanka bieše,  
dva syny velmi krásná jmieše.  
Stařějšímu diechu Boleslav  
a mlazšímu Václav.  
Ten tiché nrawy jmieše,  
pro něž všem míl bieše.  
Protož jej po otcí knězem zvolichu  
a Boleslava Boleslavem otděllichu.  
Ale že ješče kněz Václav  
mlád bieše  
a země opravití nemožieše,  
poručichu jej svatěj Lidmile,  
bohu i všem lidem milěj.  
Ta jest byla žena Bořivojova  
a hrabinka ze Pšova.  
Jemuž tehdy Pšov diechu,  
témuž pak Mělník vzděchu.  
Neb před Mělníkem hrad bieše,  
ten sobě (chybí)  
(chybí)  
(chybí) Pšovka dieše.  
Knieni Lidmile Drahomíř závidieše;  
nebo sama vlásti chtieše.  
Ta pozva Tumna a Komoně,  
slíbi jima stříbro a koně,  
aby ji Lidmily zbavili  
a tajně ji zadávali.

#### Latinský překlad

(P)ostea borziuooy de mundo decessit  
Et de ducatu ad regnu(m) p(er)petuu(m) p(er)uenit  
Post eu(m) Sbyhnyobb solium suscepit pat(ri)s sui.  
Iste no(n) erat corporis fortis  
Moriebat(ur) in etate adolescentula  
Dimitte(n)s duce(m) Wratislau(m) fratre(m) suum  
Iste duxit uxore(m) de thodor comitis boemie  
Huic nome(n) erat drahomirz de p(ro)ui(n)tia sate(n)si  
Ista dutissa pagana erat  
Duos filios pulcros habebat  
Seniori nomen erat Boleslaus  
Et iuniori Wenceslaus  
Iste mites mores habebat  
P(ro)pt(er) quos om(n)ib(us) carus erat  
P(ro)pt(er) quod ip(su)m post patre(m) duce(m) elegerunt  
Et boleslao boleslauia(m) dederunt.  
(S)Ed quia adhuc dux Wenceslaus  
iuuenis erat  
Et t(er)ram gub(er)nare no(n) poterat  
Co(m)miserunt ip(su)m beate ludmile  
deo et om(n)ib(us) hominib(us) dilecte.  
(I)Sta fuit uxor Borziuooy  
Et filia comitis de Pssouua  
Cui tunc Pssouu dicebatur  
Huic postea melnik dederunt  
Nam ante melnik castrum erat  
Illud sibi nome(n) Pssobb habebat  
Et sub ciuitate fluuius fluit  
Ille sibi Pssowka habebat  
(D)Ucisse ludmile drahomirz inuidebat  
Nam sola regnare uolebat.  
Se uocauit thunye et komonye  
P(ro)misit eis argentu(m) et palafredos  
Ut clam ludmila priuarent  
Et ip(sa)m occulte iugularent

#### Doslovný zpětný překlad

Potom bořivoj ze světa odešel  
A z knížectví do království věčného přišel  
Po něm Spytihněv stolec přijal otce svého.  
On nebyl těla silného  
Zemřel ve věku mladičském  
Vysílaje knížete Vratislava bratra svého  
On pojal manželku ze stodor hraběte českého  
Té jméno bylo drahomíra z provincie žatecké  
Ta kněžna pohanka byla  
Dva syny krásné měla  
Staršímu jméno bylo Boleslav  
A mladšímu Václav  
Ten jemné mravy měl  
Pro které všem milý byl  
Pročež ho po otcí knížetem zvolili  
A boleslavovi boleslav dali.  
Ale protože dosud kníže Václav  
mladý byl  
A zemi spravovat nemohl  
Odevzdali ho blažené ludmile  
bohu a všem lidem milé.  
Ta byla žena Bořivojova  
A dcera hraběte ze Pšova  
Kterému tehdy Pšov bylo říkáno  
Tomu později mělník dali  
Neboť před mělníkem hrad byl  
On sobě jméno Pšov měl  
A pod městem tok teče  
On sobě Pšovka měl  
Kněžně ludmile drahomíra záviděla  
Neboť sama vládnout chtěla.  
Sobě zavolala tunu a komona  
Slíbila jim stříbro a koně  
Aby tajně ludmily zbavili  
A ji tajně zavraždili

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 27/35–36 (X) Ot Vratislava, otcě svatého Václava

Originál

K niej sě chtiece přislúžiti,  
slíbišta to učiniti.

Latinský překlad

Isti ducisse uolentes (con)plac(er)e  
P(ro)miserunt hoc p(er)petrare.

Doslovný zpětný překlad

Ti kněžně chtíce se zalíbit  
Slíbili to vykonat.

### 28/1–26 (X) Ot svaté Lidmily, prvé křestanky

Svatá Lidmila knězem vladieše  
a dvorem v Tetíně sedieše.  
A pro to, že svatá Lidmila  
mnohým lidem byla míla,  
jedny křesťanské děti všicku  
tu řeč dachu jěj věděti,  
co Drahomíř umluvila,  
coli sta ta dva slíbila.  
Znamenavši svatá knieni,  
co jjej zlá nevěsta miení,  
jě sě k smrti připravěti,  
prvé sirotkóm služby poplatiti.  
Když v náboženství přebýváše  
a smrti dobrovolně ždáše,  
Tumna a Komoň přijědesta  
a před dvorem seděsta.  
Knieni vědúc, že ji chceta zabiti,  
káza jima před sě jíti.  
Na své nevěsty zdravie vztáza  
a její potřebu jima dáti káza.  
Toho dne jě zpoviedati  
a smrti nábožně čakati.  
Té noci ta zlá komňatu  
na knieni vyrazista  
a tu svatú knieni závojem zadávista.  
Tak ta pohany čertu sě dostasta  
a svatú Lidmilu k bohu poslasta.

(S)Ancta ludmila duce(m) gub(er)nabat  
Et cum curia sua in tethino residebat  
Et p(ro)pt(er) quia beata ludmila  
Deo et multis hominib(us) fuit cara  
Quida(m) xp(ist)ianor(um) pueri  
Dederunt ei hoc scire  
Quid drahomirz (con)dixerat  
Quid etia(m) illi duo p(ro)miserant  
Cognitiens s(an)c(t)a dutissa  
Quid eius nepotis uxor intendebat  
Cepit se ad morte(m) p(re)parare  
Primo orphanis p(ro)misit p(er)solui.  
(E)T dum in deuot(i)one p(er)maneret  
Et morte(m) beniuole desideraret  
Tune et komon aduenerunt  
Et ante curiam resederunt.  
(D)Vcissa uidens q(uo)d ip(sa)m uolunt occid(er)e  
Fecit eos coram se ire  
De salute sui nepotis uxore quesuit  
Et ip(s)or(um) nece(ss)itatem eis dari fecit  
Illo die cepit peccata confiteri  
Deutissime expectare  
Illa nocte illi nequa(m) camera(m)  
sup(er) dutissam effregerunt  
Et ibi beata(m) dutissam cu(m) peplo stra(n)gulauerunt  
Sic isti pagani se dyabolo subiecerunt  
Et s(an)c(t)am ludmilam deo t(ra)nsmiserunt.

Svatá ludmila knížete řídila  
A s dvorem svým v tetíně sídlila  
A proto že blažená ludmila  
Bohu a mnohým lidem byla míla  
Kteřísi křesťanští chlapani  
Dali jí to vědět  
Co drahomíra byla umluvila  
Co také oni dva byli slíbili  
Poznávajíc svatá kněžna  
Co jejího potomka manželka si předsevzala  
Začala se na smrt připravovat  
Nejdříve sirotkům slíbila být zapláceno.  
A když ve zbožnosti setrvávala  
A smrt ochotně si žádala  
Tuna a komon přijeli  
A před dvorem usedli.  
Kněžna vidouc že ji chtějí zabít  
Učinila je před sebe jít  
Po zdraví svého potomka manželky se otázala  
A jejich potřebu jim být dánu učinila  
Onoho dne začala hříchy vyznávat  
Nejzbožněji očekávat  
Oné noci oni ničemní komoru  
na kněžnu vylomili  
A tam blaženou kněžnu řízou zardousili  
Tak ti pohani se d'áblu podrobili  
A svatou ludmilu bohu odevzdali.

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 29/1–36 (XII) O svatého Václava mateři

Originál

Drahomíř sě v syna uváza  
a na kmetech práva potáza,  
komu by bylo zemi oprávéti,  
doňadž by kněz nemohl sobě rady dáti.  
Když sě kmetie potázachu  
a jieť to za právo dachu,  
aby svého syna chovala  
a dotud zemi opravovala,  
doňadž by kněz svých let nedošel  
a jeho pravý smysl neprošel,  
Drahomíř jě sě pohanstva ploditi  
a všeco křestanstvo z země puditi.  
A kdež žáka nebo křestana přemožieše,  
žívu jemu nelžě býti bieše.  
K tomu ji jejie zlob připudi,  
že pohany na křestanstvo vzbudi.  
Prostřed Prahy taký boj vžechu,  
až krvaví potoci tečiechu.  
S óbú stranú mnoho zbitých ležieše  
a ona to ráda vidieše  
řkúc: "Na tom přěji smrti mým pohanóm;  
aby sě umenšilo moci křest'anóm."  
Když kněz Václav k letóm přijide,  
z své mateře moci vynide.  
Vecě: "Matko, sedi na svém věně,  
ke mněť slušie země opravenie!"  
I jě sě země oprávéti  
a domy božie káza otvářěti.  
Žakovstvo v zemi navráti,  
jež bieše vypudila jeho máti.  
Boží čest v zemi plodieše,  
kupujě pohanské děti krstieše.  
Ke mšiem oplatky sám pečieše,  
vdoviciem drva z lesa nosieše.  
Po svatých v noci bos chodieše,  
až mu po cestě z nóh krev tečieše.

<http://geo.mff.cuni.cz/dalimil>

Latinský překlad

(D)Rahomirz se de filio i(n)tromisit  
Et a sapientib(us) de iure querebat  
Quis deberet t(er)ram gubernare  
Donec sibimet dux co(n)siliu(m) no(n) posset dare.  
(E)T dum sapientes sese consul{u}issent  
Et p(ro) iure dederunt  
Quod suum filium custodiret  
Et interim t(er)ram gub(er)naret  
Donec dux ad suos annos no(n) p(er)ueniret  
Et ip(su)m rectus sensus no(n) penetraret  
(D)Rahomirz cepit paganismu(m) augm(en)tare  
Et totum clerum de t(er)ra fecit expelli  
Et ubicu(n)q(ue) cl(er)icum u(e)l xp(ist)ianu(m) uincebat  
Viuere sibi non licebat  
Ad hoc ips(a)m eius malitia coegit  
Quod paganos cont(ra) xp(ist)ianos (con)citauit  
In praga tale p(re)lium receperunt  
Vsq(ue) quod sanguinolenti riui p(ro)flueba(n)t  
Ex utraq(ue) parte multi occisi erant  
Et hoc ip(s)a libent(er) uidebat  
Dicens in hoc faueo morte(m) meis pagani(s)  
Ut p(er) hoc diminueret(ur) potentia xp(ist)ianor(um)  
(E)t dum Wentelaus ad annos p(er)ue(n)it  
De sue matris tutela exiuit  
Dicebat mat(er)cula sede in tuo dotalitio  
Ad me spectat t(er)re gubernatio  
Et cepit t(er)ram regere  
Et edes dei fecit aperiri  
Clerum ad t(er)ram restituit  
Quem sua expulerat mater  
Dei cultum in t(er)ra augebat  
Emendo pueros gentiliu(m) ip(s)os baptizabat  
Ad missam solus oblatas pistabat  
Viduis ligna de siluiis de nocte portabat  
Ad sanctos de nocte nudipes ambulabat  
Vsq(ue) q(uo)d sibi p(er) uia(m) de pedib(us) cruor p(ro)fluebat

Doslovný zpětný překlad

Drahomíra se stran syna vmísila  
A moudrých po právu se tázala  
Kdo by měl zemi spravovat  
Dokud si sám kníže radu nemohl by dát.  
A když moudří se byli poradili  
A za právo dali  
Aby svého syna opatrovala  
A zatím zemi spravovala  
Dokud kníže do svých let by nepřišel  
A jej správný smysl by nepronikl  
Drahomíra začala pohanstvo zvětšovat  
A celé duchovenstvo ze země učinila být vypuzeno  
A kdekoli duchovního nebo křest'ana přemáhala  
Žít mu nebylo lze  
K tomu ji její zloba přinutila  
Že pohany proti křest'anům roznítla  
V praze takovou bitvu vzali  
Až že krvavé potoky proudily  
Z jedné i druhé strany mnozí zabiti byli  
A to ona ráda viděla  
Řkouc v tom přěji smrt svým pohanům  
Aby skrz to se rozdrobila moc křest'anů  
A pokud Václav do let dospěl  
Ze své matky poručnictví vyšel  
Říkal matičko sed' ve svém věně  
Podle mě směruje země vláda  
A začal zemi řídit  
A domy boží ustanovil být otevřeny  
Duchovenstvo do země navrátil  
Které jeho byla vypudila matka  
Boží uctívání v zemi rozmnožoval  
Kupuje děti pohanů je křtil  
Ke mším sám oplatky pekł  
Vdovám dřeva z lesů v noci nosil  
Ke svatým v noci bos chodil  
Až že mu po cestě z nohou krev vytékala

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 29/37–44 (XIII) O svatého Václava mateři

Originál

Ženy nikdy nejměl,  
ale sirotky za dietky jměl.  
Žaltář pod paží vešdy nosieše  
a své komorníky žaltáři zučil bieše.  
Panoše jeden před ním léháše,  
ale tomu škorně szujě utieráše.  
Tomu komorníku Podiven jmě bieše,  
ten v náboženství kněžě tepieše.

Latinský překlad

Uxorem unq(uam) non h(ab)uit  
Sed orphanos loco pueror(um) tenebat  
Psalterium continuo s(u)b brachio gestabat  
Et om(ne)s camerarios psalteriu(m) edocuerat  
Familiaris an(te) ip(su)m quidam iacebat  
Sed isti calceos exuendo extergebat  
Huic camerario Podiueni nomen erat  
Hic in deuotione duce(m) percutiebat.

Doslovný zpětný překlad

Manželku (ni)kdy neměl  
Ale sirotky místo dětí držel  
Žaltář nepřetržitě pod paží nosil  
A všechny komorníky žaltář byl naučil  
Panoš před ním kterýsi ležel  
Ale mu boty zouvaje vytíral  
Tomu komorníku Podiven jméno bylo  
Ten ve zbožnosti knížete tepal.

### 30/35–44 (XIV) O boji svatého Václava s kúřimským

Když Radislav bliz kněžě Václava bieše,  
uzřě, že kněz Václav  
kříž zlatý na čele jmieše  
a dva anjely s obú stranú jeho.  
Uzřěv to Radislav, užěse sě kněžě českého.  
Radislav skoči s koně svého  
i jide na milost jeho.  
Kněz Václav přijě jeho k milosti  
řka: "Bát'o, nechaj mého, měj v svém dosti!"  
Přěbyv s ním v Žitomíři,  
o vše dobré s ním sě smíři.

Et dum Wratislaus p(ro)pe duce(m) Wenteslau(m)  
Udidit quod dux Wentzeslaus  
cruce(m) aurea(m) in fronte habebat  
Et duo ang(e)li hinc (et) hinc ip(su)m erant  
Videns hoc p(er)teritus e(is)/e(t) ante duce(m) boemie  
Wratislaus saliit de equo suo  
Et iuit ad ueniam ad eum  
Ip(su)m dux Wenzeslaus recepit ad gratia(m)  
Dicens ba dimitte meu(m) habe in tuo satis  
P(ro) morando secu(m) in sytomirz  
In om(n)i bono se secum reconciliauit.

A zatímco Radislav blízko knížete Václava  
uviděl že kníže Václav  
kříž zlatý na čele měl  
A dva andělé zde i tam jeho byli  
Vida to zastrašen jimi/a před knížetem českým  
Radislav skočil z koně svého  
A šel na milost k němu  
Jeho kníže Václav přijal na milost  
Řka ba vzdej se mého měj ve svém dost  
Za prodlévání s ním v žitomíři  
Ve všem dobrém se s ním smířil.

### 39/33-41 (VII) O svatěj pěti bratří

Barnaba s stříbrem poslali biechu.  
Zlodějie na ně přijidechu,  
a když koli v chyšky vnidechu,  
jěchu sě stříbra hledati.  
A když jim nejmiechu co dáti,  
pěti bratří po dlúhých mukách  
hrdla zřězachu  
a tak jě k bohu poslachu.  
To sě sta ot porozenie syna božieho  
léta po tisíc čtvrtého.

Eum cum argento emiserant.  
(F)Vres sup(er) eos adueneru(n)t  
Et dum om(ne)s intrauerunt  
Incep(er)unt argentum querere  
Et dum eis no(n) h(abe)rent aliquid dare  
Quinq(ue) fr(atr)ib(us) post longas penas  
guttura preciderunt  
Et sic eos deo demandauerunt  
Hoc factum e(st) a natiuitate filii dei  
Anno post millesimu(m) quartum.

Jeho se stříbrem byli vyslali.  
Zloději na ně přišli  
A zatímco všichni vstoupili  
Začali stříbro hledat  
A zatímco jim neměli co dát  
Pěti bratrům po dlouhých trestech  
Hrdla přesešli  
A tak je bohu odevzdali  
To se stalo od narození syna božího  
Roku po tisícím čtvrtém.

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 40/1-35 (VIII) O Oldřichově Přimdě

Originál

Tehdy se sta, že kněz Oldřich lovieše  
a sám u pustém lese blúdieše.  
A když v túhách bieše a okolo sebe zřieše,  
uzřě, nalit stojí dospělý hrad.  
Kněz chtieše k němu velmi rád,  
ale cesty nejmějieše  
a okolo hložie hustě velmi bieše.  
Ssěd s koně, mečem cestu proklesti  
i počě po ostrvách v hrad lézti.  
Neb se nemožieše nikohého dovolati,  
a by v něm lidé byli,  
nemože znamenati.  
A most vzpodjat bieše  
a hrad zed tvrdú okolo sebe jmieše.  
A když kněz s úsilím v hrad vnide  
a všecky kleti zjide, zetlelé rúcho vidieše,  
a však i člověka na něm nebieše.  
Sbožie veliké a vína mnoho naleze.  
Ohledav hrad, kudyž byl vlezl, tudyž sleze.  
Pak kněz da hrad pánu,  
tomu Přiema diechu,  
pro to tomu hradu Přimda vzděchu.  
Proč ten hrad u púšči byl postaven,  
pročli jest byl pust ostaven,  
tak že i cesta k němu nebyla, proč se to stalo,  
kronika německá mě jest naučila.  
Tu sem četl, že z Aldemburka hrabie  
mladý bieše,  
ten v ciesařově dvoře za obyčej stojieše.  
I počě ciesařovnu milovati  
a ona, by jej milovala, jě se jemu zjevovati.  
Snúbiti jie u otcě nesmějieše;  
nebo jie roveň nebieše.  
A tak milostí niezěš  
a ciesařovna také proň túhú schnieše.  
K tomu jej připudi silná milost,

<http://geo.mff.cuni.cz/dalimil>

Latinský překlad

(I)N illo t(em)p(o)r(e) accidit q(uo)d dux Vlric(us) uenabat(ur)  
Solutus in solitudine silue oberrabat  
(omittitur)  
Vidit eteni(m) quod stabat p(er)fectu(m) castru(m)  
Dux uolebat ad ip(su)m ire libent(er)  
Sed uiam non habebat  
Et in circuitu castris dense spine erant.  
(D)Escendens de equo cu(m) gladio uia(m) p(er)putauit  
Et incepit ad castrum sup(er) tru(n)cis scand(er)e  
Nam no(n) poterat ullum ad se adclamare  
Et ut homines in ibi essent  
non poterat considerare  
Quia pons subleuatus erat  
Et castru(m) muros fortes circu(m) se habebat.  
(E)T cum dux cum labore ad castru(m) int(ra)uit  
Om(ne)s cameras p(er)ambulauit  
Et tu(m) nec un(us) homo desup(er) non erat  
Diuitie multe et uina multa sup(er) eo era(n)t  
P(er)uiso castro un(de) intrauerat ibide(m) desce(n)dit  
Postea dux dedit castrum illud d(omi)no  
huic przi(m)da dicebatur  
p(ro)pterea huic castro przimda dixerunt  
(Q)Uare hoc castru(m) in solitudine fuit positu(m)  
propt(er) quid etia(m) fuit desertum relictum  
Talit(er) quod uia ad ip(su)m no(n) patebat (omittitur)  
Cronica teutonica me docuit  
Hanc p(er)legi quod aldeburge(n)sis comes  
iuuenis erat  
Hic in curia cesaris continuo stabat  
Et incepit filia(m) cesaris amare  
Et illa q(uo)d cum reamaret incepit sibi p(er)a(r)d(er)e  
Iste comes ea(m) apud patre(m) rogare no(n) audebat  
Quia sibi eq(ua)lis non erat.  
Et sic amore desiccabatur  
Et cesaris filia etia(m) p(er) ea(m) sic(c)i)tatem arcescebat.  
(A)D hoc ip(su)m coegit fortis amor

Doslovný zpětný překlad

V onom čase stalo se že kníže Oldřich lovil  
Sám v pustině lese bloudil  
(vynecháno)  
Uviděl totiž že stál dokonalý hrad  
Kníže chtěl k němu jít rád  
Ale cestu neměl  
A po obvodu hradu husté šípky byly  
Sestupuje z koně s mečem cestu pročistil  
A začal k hradu po kmenech stoupat  
Neboť nemohl nikoho k sobě přivolat  
A že by lidé tam byli  
nemohl pozorovat  
Protože most byl zdvižen  
A hrad zdi silné kolem sebe měl.  
A když kníže s námahou do hradu vstoupil  
Všechny komnaty prošel  
A pak ani jeden člověk shora nebyl  
Poklady mnohé a a vína mnohá nad ním byly  
Prohlédnuv hrad odkud byl vstoupil tamtéž sestoupil  
Potom kníže dal hrad onen pánovi  
tomu přimda bylo říkáno  
proto tomu hradu přimda řekli  
Proč ten hrad v pustině byl postaven  
pro co také byl pustý opuštěn  
Tak že cesta k němu nebyla přístupná (vynecháno)  
Kronika německá mě poučila  
Tuto jsem přečetl že aldemburgenský hrabě  
mladý byl  
Ten na dvoře císařově nepřetržitě setrval  
A začal dceru císařovu milovat  
A ona že když také milovala začala se prohořívát  
Ten hrabě jí u otce žádat neměl odvahu  
Neboť jí roven nebyl.  
A tak láskou byl vysušován  
A císařova dcera také přes sebe suchost přivolala  
K tomu ho přinutila silná láska

40/36–68 (V) O Oldřichově Přimdě

Originál

že jej najde taká vilost,  
 jež tako při takých bývá;  
 neb řídko kto tajné milosti dobrým užívá.  
 Ciesarovi své hrabstvo prodá.  
 A když jemu ciesař peněz doda,  
 jě sě po pustých lesiech túlati  
 a sličného hradišče hledati.  
 Nalez horu, jě sě hradu stavěti.  
 Postaviv hrad, je (sě) ztravu voziti,  
 již by mohl za sto let živ býti.  
 Dospěv jím všiem, káza všě dělníky zbiti.  
 Pak všicku čeled v jeden dóm vlúdi,  
 zapřev zežže všěcky lidi.  
 To učini pro tu radu,  
 aby žádný nevzvěděl toho hradu.  
 V tom jest zlú radu jměl,  
 že nikomému věřiti nesměl.  
 Po tom ciesařovnu unese  
 a na svůj hrad tajně ji vznese,  
 na němž jest sám s samú za pět let tajně seděl,  
 až jeho ižádný člověk nevzvěděl.  
 Sta sě, že ciesař v Řezně dvorem bieše,  
 vyjev na lov, sám po lesu blúdieše.  
 Nevěda, co sobě zdieti,  
 žádajě, by mohl někde ves uzřieti,  
 po potoku počě nahoru jíti, až sě jemu uda  
 pod ten hrad podjěti,  
 na němž jeho dci s jeho zětem bieše.  
 Uzřev, pojěde k mostu spieše.  
 I počě prositi, by jeho ráčili pustiti.  
 Neb již tři dni nejedl bieše  
 a dešč studený naň jdieše.

Latinský překlad

Q(uo)d eum inuasit talis miseria  
 Que sic circa tales solet e(ss)e  
 Nam raro quis occulti amoris in bono utitur.  
 Cesari suum comitatum uendidit  
 Et qua(m) cito cesar sibi pecunia(m) dedit  
 Incepit p(er) guastas siluas p(er)ambulare  
 Et aptum sibi solum ad castru(m) quer(er)e.  
 Inuento mo(n)te incepit castru(m) edificare  
 Edificato castro cepit expe(n)sas (con)quir(er)e  
 Quibus post p(er) centum anno uiuere  
 P(er)fecto toto cepit om(ne)s op(er)arios occidi  
 Postea totam familia(m) in una(m) domu(m) i(n)cludit.  
 Et reclude(n)s igne (con)bussit o(mn)e)s ho(m)i(n)es  
 Hoc fecit p(ro)pt(er) illud consilium  
 Q(uo)d nemo no(n) sciret istud castrum.  
 (I)n hoc malum consilium habuit  
 Quod nulli credere no(n) presumpsit  
 Post hoc cesaris filiam absportauit  
 Et sup(er) castrum suu(m) occulte ea(m) portauit  
 Sup(er) quo solus cu(m) sola p(er) qui(n)q(ue) annu(m) resedit.  
 Q(uo)d eum nullus homo no(n) sciuit.  
 (C)Ontingit q(uo)d cesar cum sua curia ratispone erat  
 Egrediens ad uenato(r)em solus per siluam errabat  
 Nesciens quid sibi ip(s)i facere  
 Cupiebat q(uo)d posset alicubi uilla(m) uidere  
 Post riuu(m) incepit sursum (omittitur)  
 ad castru(m) eq(ui)ta(r)e  
 Sup(er) quo filia sua cu(m) eius g(e)n(er)o erat  
 Videns castrum ibat ad ponte(m) citius  
 Et incepit rogare quod ip(su)m dignarent(ur) intrmittere  
 Nam iam triduo no(n) comederat  
 Et pluua frigida sup(er) ip(su)m ibat

Doslovný zpětný překlad

Že ho přepadla taková žalost  
 Jaká tak kolem takových má ve zvyku být  
 Neboť zřídka kdo tajné lásky v dobrém užívá.  
 Císaři své hrabství prodal  
 A když rychle císař jemu peníze dal  
 Začal skrz pusté lesy procházet  
 A vhodnou si zemi k hradu hledat.  
 Nalez horu začal hrad stavět  
 Postaviv hrad začal stravu shánět  
 Kterou po za sto let přežili  
 Dokončiv všechno vzal všechny dělníky být zabity  
 Potom všechnu čeleď do jednoho domu zavřel.  
 A uzavíraje ohněm spálil všechny lidi  
 To učinil pro onu radu  
 Že nikdo by neznal ten hrad.  
 V tom špatnou radu měl  
 Že nikomu věřit se neodvážil  
 Po tom císařovu dceru unesl  
 A na hrad svůj tajně ji přinesl  
 Na kterém jediný s jedinou po pět let zůstal.  
 Že ho žádný člověk neznal.  
Stalo se že císař se svým dvorem v řezně byl  
Vyjeda k lovci sám po lese bloudil  
 Nevěda co sobě samému dělat  
 Přál si že by mohl někde obec uvidět  
 Po potoku začal vzhůru  
 ke hradu koňmo jet  
 Na němž dcera jeho s jeho zetěm byla  
 Vida hrad šel k mostu rychleji  
 A začal žádat aby ho ráčili vpustit  
 Neboť již tři dny nebyl jedl  
 A dešť studený na něj šel



40/69–103 (VI) O Oldřichově Přimdě

Originál	Latinský překlad	Doslovný zpětný překlad
<p>Hostě na hrad pustista a jakž mohúce najlépe jej uctista. Neb již vděk člověk přišel, <u>a protož jeho hrabě uctil.</u> Neb již pět let člověka neviděla biešta a noviny ráda vzveděti chtiešta. I jěšta sě o ciesařovi tázati, on jako o jiném o sobě křívě počě odpoviedati. <u>Neb ciesař, jě dobřě znajě, mluvieše,</u> <u>jako o ciesařovi nic netbajě,</u> řka: "Či toho nevieta, že jest sšel s tohoto světa?" Ciesařovna odpovědě: "Ávech, kak to ráda vědě! Neb toho jemu přěji ráda, aby sě mému milému nestala váda. Téhož bych přála všemu rodu mému, abych tiem učinila mír mému milému." Otšed ciesař s hradu, na vojnu zapovědě a kniežatóm svého bezděčného zětě povědě. S úsilím čěstu k hradu proklestichu a před hradem sě položichu. Ciesař káza zěti pověděti řka: "Slušie tobě to věděti, žet sem jěd chléb tvój. Ale že jsi ty bezděčný zět mój, na život ti odpoviedaji i o dceři nic netbaji." A když sě hrabí brániti bieše, čím by sě bránil, nejmějieše. Neb všecky tětivy zetlely biechu, a z čeho by jiné učinili, nejmějiechu. Již hrad na ztracení bieše, by sě byla nedomyslila spieše na zábradlých státi</p>	<p>(H)ospitem sup(er) castrum intromiserunt Et p(ro) ut melius poterant ip(su)m honoraueru(n)t Nam eis ia(m) grat(us) h(om)o uenturus erat (omittitur) Et id(e)o quia ho(m)i(n)em diu no(n) uiderant Et noua libent(er) scire uolebant Et incep(er)unt de cesare querere Ip(s)e sicut de alio de se incepit fa(l)so respo(n)d(er)e (omittitur) (omittitur) Dicens nu(m)quid hoc ignoratis Quia decessit de hoc mundo (F)ilia sibi respondit Eia qualit(er) hoc libent(er) scio Nam de hoc sibi faueo libent(er) Ne meo dilecto p(ro)pt(er) eum eueniret malu(m) De hoc etia(m) fauerem cognat(i)o(n)i toti mee Ut p(er) hoc facere(m) pacem meo dilecto (D)ecedens cesar de castro ad ex(er)citu(m) edixit Et principib(us) suu(m) uiolentu(m) generu(m) dixit Cum labore uia(m) ad castru(m) p(ro)puta(ue)ru(n)t Et ante castrum se cu(m) ex(er)citu posuerunt (C)esar mandauit genero dici Dicens decet te hoc scire Quod comedi pane(m) tuum Sed quia tu es uiolent(er) gener meus Sup(er) uita(m) te diffido Et de filia nichil non curo (E)T dum comiti se defendere ui erat Cum quo se defenderet no(n) habebat Nam omnes sone putruerant Et unde alias facerent no(n) h(ab)ebant (Q)Vando castrum in p(er)ditione erat Si filia cesaris no(n) excogita(vi)ssset citius Super meniis stare</p>	<p>Hosta na hrad vpustili A <u>pro jak lépe</u> mohli jeho uctili Neboť jim již vděčný člověk jako přicházející byl (vynecháno) A proto že člověka dlouho neviděli A noviny rádi vědět chtěli A začali od císaře zvidat On jako o jiném o sobě začal klamně odpovídat (vynecháno) (vynecháno) Řka zda to nevíte Že odešel z tohoto světa Dcera si odpověděla Hej jak to ráda vím Neboť z toho si přěji ráda Aby mému milému pro něj nenastalo zlo Z toho také přála bych přibuzenstvu celému svému Abych skrz to učinila mír svému milému Odcházeje císař z hradu k vojsku oznámil A šlechticům (o) svém vzpurném zeťovi řekl S námahou cestu k hradu <u>pročistili</u> A před hradem se s vojskem položili Císař nařídil zeti být řečeno Řka sluší ti to vědět Že snědl jsem chléb tvůj Ale že ty jsi násilně zeť můj Nad životem tebe zoufám A o dceru nic nedbám A zatímco hraběti se bránit silou bylo Když <u>jakým</u> by se bránil neměl Neboť všechny <u>tětivy</u> shnily A odkud jiné by udělali neměli Když hrad na zhoubu byl Kdyby dcera císařova nebyla by vymyslela rychleji Nad hradbami stát</p>

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 42/1-34 (XI) O sedlčie knieni Božěně

Originál

Kněz Oldřich o Postoloprtech lovieše.  
Když skrzě jednu ves jedieše,  
uzřě, že sedlská dievka na potocě stáše,  
bosa i bez rukávóv rúcho práše.  
Ta sedlka krásna veľmi bieše  
a k tomu ovšem stydlivé nrawy jmieše.  
Počě sě jejie krásě diviti stojě  
a inhed ji za knieni sobě pojě.  
Ta knieni šlechetna veľmi bieše,  
sobě jmě Božěna jmieše.  
Páni jemu počěchu z toho za zlé jmieti,  
kněz vecě: "Páni, račte slyšěti!  
Z chlapóv šlechtici bývají  
a šlechtici často chlapy syny jmievají.  
Nebo ostaralé stříebro šlechtu činí  
a často šlechticě chudoba sprostenstvím viní.  
Vyšli smy všichni z otce jednoho  
a ten sě čte šlechticem,  
jehož otec jměl stříebra mnoho.  
A když jest tak šlechta s chlapstvem smiešena,  
budeť Božěna má žena!  
Radějí sě chci s šlechtnú sedlkú českú smieti  
než králevú německú za ženu jmieti.  
Vřet každému srdce po jazyku svému,  
a pro to Němkyně méně bude přieti  
lidu mému.  
Němkyni německú čeled bude jmieti  
a německy bude učiti mé děti.  
Pro to bude jazyka rozdělenie  
a inhed zemi jisté zkaženie.  
Páni, neviete dobra svého,  
lajíce mi z manželstva mého.  
Kde byste řečníky brali,  
když byste před knieni stáli?"  
Když z Božěny syna jměl,  
tomu byl Břęcislav vzděl.

<http://geo.mff.cuni.cz/dalimil>

Latinský překlad

(D)Ux ulricus apud postolopr t uenabat(ur)  
Accidit cum p(er) qua(m)da(m) uillam transiret  
Vidit q(uod) una uirgo honesta sup(er) riuo stabat  
Nudipes et sine manicis uestim(en)ta abluebat  
Rustica pulcra ualde erat  
Et circa hoc ex toto pudicos mores h(ab)ebat  
Incepit eius pulc(ri)tudinem mirari stando  
Et statim illa(m) p(ro) ducissa duxit  
Illa ducissa uirtuosa erat  
Et sibi nomen bosena habebat.  
(D)Omini sibi de hoc p(ro) malo ceperunt h(abe)re  
Dux dixit d(omi)ni dignemini audire  
Ex rusticis spectabiles fiunt  
Et spectabiliu(m) filias rustici ducu(n)t  
Na(m) p(er)antiquate diuitie nobilitate(m) faciu(n)t  
Et sepe nobile de rusticitate paup(er)tas redarguit.  
Egressi sum om(ne)s ex p(at)re uno  
Et is app(e)llat se nobile(m)  
q(ui) habet de arge(n)to m(u)ltu(m)  
Ex quo e(st) ita nobilitas cum rusticitate p(er)mixta  
Erit idcirco uxor mea bozena  
Malo cum boema rustica ridere  
Qua(m) filia(m) regis alienigena(m) p(ro) uxore hab(er)e  
Bulit cuilibet cor post lingua(m) suam  
Et p(ro)pter hoc alienigena minus erit fau(er)e  
hominibus meis  
Alienigena aliena(m) familia(m) e(r)it h(abe)re  
Et instruet teotonice pueros meos  
Et ideo erit lingue scisura  
Et statim t(er)re certa destructio  
D(omi)ni uos nescitis bonum unu(m)  
Imp(ro)perantes michi de mat(ri)monio meo  
Vbi int(er)pretes acciperetis  
Qua(n)do cora(m) teotonica ducissa staretis  
(E)T q(ua)n(do) dux de bozena filium h(ab)uit  
Hunc brzetislaum nominauit.

Doslovný zpětný překlad

Kníže oldřich u postolopr t lovil  
Stalo se když skrz jakousi obec projížděl  
Uviděl že jedna panna počestná nad potokem stála  
Holé nohy a bez rukávů oděvy prala  
Venkovanka krásná velmi byla  
A kolem toho ze všeho stydlivé mravy měla  
Začal se její krásě divit stoje  
A hned ji za kněžnu uvedl  
Ona kněžna ctnostná byla  
A sobě jméno bozena měla.  
Páni mu z toho za zlé začali mít  
Kníže řekl pánové račte slyšet  
Z venkovanů urození se stávají  
A urozených dcery venkovani vedou  
Neboť starobylé poklady šlechtu dělají  
A často šlechtice z prostoty chudoba usvědčuje.  
Vyšli jsme všichni z otce jednoho  
A ten nazývá se šlechticem  
který má ze stříbra mnoho  
Z čehož je tak šlechta s prostotou smíchána  
Bude proto žena má bozena  
Raději chci s českou venkovankou se smát  
Než dceru krále cizinku za ženu mít  
Vře leckomu srdce po jazyku jeho  
A pro to cizinka méně bude přát  
lidu mému  
Cizinka cizí čeled' bude mít  
A bude učit německy děti mé  
A proto bude jazyka trhlina  
A hned zemi jistá zkáza  
Pánové vy neznáte dobro jedno  
Vytýkajíce mi z manželství mého  
Kde tlumočníky byste brali  
Když před německou kněžnou byste stáli  
A když kníže z boženy syna měl  
Toho břetislava nazval.

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 44/1–32 (III) Ot svatého Vojtěcha přenesenie

#### Originál

Pak kněz, chtě pomstíti děda svého,  
jide na Mezku, kněžě polského.  
Mezka proti němu mocně vynide  
a v tom boji Mezka snide.  
Ot Čech až právě do Hlohova  
neslyšal by byl polského slova.  
Neb vši zemi popelem postavi,  
Břecislav v Hnězdně české  
stany zstavi.  
Odtud pěti bratří těla vzěchu  
a svatého Radima odtud pojěchu.  
Svatý Vojtěch neda sebe vzieti,  
až mušichu tři dni póst přijieti.  
Sliby veliké činiechu,  
krčmy v svátek zapověděchu,  
pravé manželstvo slíbichu,  
pohřeb na poli ztratichu,  
robotné lidi zprostichu.  
Ktož by to zrušili, ti biskupem  
kleti biechu.  
A když to zděchu,  
tělo svatého Vojtěcha zpodjěchu.  
Neb jím dřeve pro to kleti biechu.  
Toho sě odpověděvše, domov jej vzěchu  
a všecky jiné pobrachu svaté.  
Tu vzěchu tři dsky pisané,  
ovšem zlaté,  
jichž každá tři sta funtův vážieše.  
Mezi nimi kříž zlatý bieše.  
Ten byl kázal kněz Mezka učiniti z zlata,  
jímž sě mohl třikrát převážiti.  
Z Polsky sto vozův zvonův vyvezu  
a jiných klejnotův odtud mnoho odvezu.  
To sě sta léta ot narození syna božieho  
po tisíc let po třech dcětech osmého.

#### Latinský překlad

(P)Ost hec dux uolens ui(n)dicare auu(m) suum  
Iuit sup(er) meskam ducem polonie  
Meska contra ip(su)m potent(er) exiuit  
Et in illo p(re)lio meska decessit  
A bochemia usq(ue) recte ad glogouia(m)  
No(n) audiuisse polonice u(er)bum  
Nam tota(m) t(er)ram in cinere(m) redegerat  
Et brzetislaus in knyesua poemicalia  
tentoria posuit.  
Ab inde quinq(ue) fratru(m) corpora recep(er)u(n)t  
Et s(an)c(tu)m radimu(m) inde sustulerunt  
S(an)c(tu)s Woythiech no(n) p(er)misit se inde accip(er)e  
Vsq(ue) quo oportebat eos ieiunium trium dierum recip(er)e  
Officia magna facieba(n)t  
Tab(er)nas in festis p(ro)hibuerunt  
(omittitur)  
(omittitur)  
Et seruos homines lib(er)auerunt  
Et quisq(ui)s contra fac(i)ere t hij per episcopu(m)  
excomunicauerant  
Et postq(uam) hoc perfecissent  
Tu(n)c corpus s(an)c(t)i Woythiechi sustuleru(n)t  
Nam p(ro)p(ter) hoc isti excomunicati erant  
Quo abdicato domu(m) eum recep(er)unt  
Etiam om(ne)s alios sanctos receperunt  
Ibi recep(er)unt tres tabulas pietas  
ex toto aureas  
Quaru(m) quelibet trece(n)tas libras po(n)derabat  
Inter quas crux aurea erat  
Hanc fecerat dux meska de auro facere  
Quo se poterat ter preponderare.  
E polonia centum currus de campanis eduxerunt  
Et de aliis p(re)ciosis multu(m) exportaueru(n)t  
Hoc factum e(st) a natiuitate filii dei  
Anno post mille triginta octo

#### Doslovný zpětný překlad

Potom kníže chtě pomstít děda svého  
Šel na mezku knížete polského  
Mezka proti němu mocně vyšel  
A v onom boji mezka zemřel  
Od čech až přímo do hlohova  
Nebyl bys uslyšel polské slovo  
Neboť celou zemi v popel byl uvedl  
A břetislav v hnězdně české  
stany položil.  
Odtud pěti bratrů těla vzali  
A svatého radima odtud zdvihli  
Svatý Vojtěch nedovolil se odtud vzít  
Až čimž muselo se jim půst tři dny přijmout  
Povinnosti velké činili  
Krčmy ve svátky zakázali  
(vynecháno)  
(vynecháno)  
A podrobené lidi osvobodili  
A kdokoliv proti by činil ti skrz biskupa  
vyobcovali  
A jakmile to byli udělali  
Tehdy tělo svatého Vojtěcha zdvihli  
Neboť pro to oni vyobcování byli  
Což odmítající domů ho (zpět) vzali  
Také všechny jiné svaté vzali  
Tu vzali tři desky pietní  
z celého zlaté  
(Z) kterých leckterá třista liber vážila  
Mezi kterými kříž zlatý byl  
Ten byl učinil kníže mezka ze zlata udělat  
Kterým se mohl třikrát převážít.  
Z polska sto vozů o zvonech vyvezli  
A z jiných drahocenných mnoho vyvezli  
To se stalo od narození syna božieho  
Roku po tisícím třicátém osmém

## DALIMILOVA KRONIKA – PAŘÍŽSKÝ ZLOMEK

### 44/33-40 (IV) Ot svatého Vojtěcha přenesenie

Originál

Polené na Čechy z násilí žalovachu  
a na ně právo v Římě ustachu.  
Papež jě sě Čechóm velmi hroziti,  
ale uzřě, že Čechové nechtie sě modliti.  
Káza jim někako bohu polepsiti.  
Kněz za to káza u Boleslavi  
kostel a klášter učiniti.  
Tehdy ciesař, Jitčin otec, snide,  
s jehož smrtí mnoho Čechów čsti otjide.

Latinský překlad

(P)Oloni sup(er) boemos de uiolentia q(ue)relaba(n)t(ur)  
Et contra eos rome iniure obtinuerunt  
Papa incepit boemis nimis co(m)minari  
Sed postqua(m) uidit q(uod) boemi uolunt ei supplicare  
Precepit eis de hoc aliquomodo eme(n)da(r)e.  
Dux boemie p(re)cepit p(ro)pt(er) hoc in boleslaui  
eccl(es)iam facere  
Tunc t(em)p(o)ris cesar gutte pat(er) decessit  
Cum cui(us) morte multu(m) honoris dep(er)it.

Doslovný zpětný překlad

Poláci na čechy z násilnosti si stěžovali  
A proti nim v římě nespravedlivě dokázali  
Papež začal čechům velmi vyhrožovat  
Ale jakmile uviděl že češi chtějí se mu usmířit  
Nařídil jim z toho nějakým způsobem opravit.  
Kníže český nařídil pro to v boleslavi  
kostel udělat  
Toho času císař jitčin otec zemřel  
S jehož smrtí mnoho cti zahynulo.

### 45/1–22 (IV) O Břecislavově boji s ciesařem

Druhý ciesař, chtě ot Čech polské  
zlato mieti,  
chtieše Břecislavovi kněžstvo otjeti.  
S velikým vojskem do Čech pojide.  
A když bavorského lesu dojde,  
to knězi Břecislavovi pověděchu,  
že již u lesa stojiechu.  
Břecislav svým povědě:  
"Však já to dobře vědě,  
že nemáme lučišč borových  
ani mečov lipových.  
Z ciesařet' mléko za krev nepoteče,  
ažt' jeho mój meč doteče,  
takéžt' krev z jeho boka poteče."  
A jakož to brzo dořeče,  
káza všem u Domažlic býti  
řka: "Tu sě nám jest s ciesařem sníti."  
Uslyšě, že Sasici jdú s druhé strany.  
Vecě jim kněz: "Nebojte sě saské rány."  
I káza Prkošovi z Bieliny na Sasy jěti  
a jednoho slova boj s nimi vzieti  
řka: "Nedaj sě jim s ciesařem snieti!  
Ztratiš-li co, nedámt' v ničemž škody jmieti.

(A)Lter cesar uolens a boemis polonie  
thesauros rehabere  
Volebat brzetislao ducatum auferre  
Cum magno ex(er)citu ad boemia(m) ibat  
Et dum bauarie siluam adiret  
Hoc duci brzecislao dixerunt  
Q(uo)d iam apud siluam stabant  
(B)Rzecislaus suis dixit  
Hoc ego bene scio  
Quod non habemus arcus pineos  
Nec gladios de tilia  
Et ex cesare lac p(ro) sanguine no(n) exhibit  
Si ip(su)m meus gladius attinget  
Taliter cruor de suo latere sicut de meo effluet  
Et qua(m) cito hoc dixit  
Precepit om(n)ib(us) apud domaslicz e(ss)e  
Dicens ibi debemus ap(ud) domaslicz (con)g(re)di.  
(A)Udiens q(uod) saxones uadu(n)t ab alia parte  
Dixit eis dux no(n) timeatu(r) saxonu(m) plaga(m)  
Et p(re)cepit prkossio de bielina contra sa(. )xones ire  
Et uno u(er)bo cum ip(s)is prelium inire  
Dicens no(n) p(er)mittas eos cu(m) cesare (con)g(re)di.  
Si perdes aliquid no(n) p(er)mitta(m) te i(n) nullo

Druhý císař chtě od čechů polské  
poklady zpět mít  
Chtěl břetislavovi knížectví uchvátit  
S velkým vojskem k čechům šel  
A zatímco k bavorskému lesu přišel  
To knížeti břetislavovi pověděli  
Že už u lesa stáli  
Břetislav svým řekl  
To já dobře vím  
Že nemáme luky borové  
Ani meče z lípy  
A z císaře mléko za krev nevyjde  
Jestliže se ho můj meč dotkne  
Tak krev z jeho boku tak jako z mého bude vytékat  
A jak rychle to řekl  
Nařídil všem u domažlic být  
Řka tu se musíme u domažlic utkat.  
Slyšě že sasové jdou z jiné strany  
Řekl jim kníže ať není obáváno saskou ránu  
A nařídil prkošovi z bíliny proti sasům jít  
A jedním slovem s nimi (v) bitvu vejít  
Řka nedovolíš jim s císařem se setkat.  
Jestliže ztratiš něco nenechám tě v žádném